



## **Všeobecné obchodní podmínky pro překlady a tlumočení – Přelož.to s.r.o.**

### **1. Úvodní ustanovení**

Tyto Všeobecné obchodní podmínky, dále jen „VOP“, byly vydány v souladu s ustanovením § 1751 odst. 1 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „OZ“) a vztahují se na právní vztahy mezi **Přelož.to**, dále jen „**poskytovatel**“, a fyzickými nebo právnickými osobami objedávajícími překladatelské nebo tlumočnické služby, dále jen „**objednatel**“. Pojmem Přelož.to se rozumí právnická osoba **Přelož.to s.r.o., se sídlem: Majakovského 2014/7, 734 01 Karviná 7, IČ: 08770913**

### **2. Předmět plnění**

2.1 Předmětem plnění je poskytování služeb souvisejících s předmětem podnikání poskytovatele, tzn. s překladatelskou a tlumočnickou činností (dále jen „služby“).

#### 2.2 Překladatelské služby

2.2.1 Poskytovatel je povinen vyhotovit překlad dle specifikace objednatele. Vyhotovením překladu se rozumí písemný překlad textu zaslání objednatelem, a to do jazyka a v rozsahu dohodnutém mezi stranami v závazné objednávce, včetně dodržení dohodnuté lhůty.

2.2.2 Pokud není účastníky dohodnuto jinak, považuje se plnění za provedené odesláním překladu emailem na adresu uvedenou objednatelem v závazné objednávce.

2.2.3 Pokud do 24 hodin od sjednané dodací lhůty nesdělí objednatel poskytovateli, že neobdržel předmět plnění (přeložený text), má se za to, že předmět plnění byl dodán řádně a včas.

2.2.4 Plnění se považuje za dodané řádně a včas také tehdy, pokud poskytovatel na základě urgencye objednatele dodá zakázku opakovaně a zároveň prokáže, že ji ve sjednaném termínu objednateli odeslal.

2.2.5 V případě, že se strany dohodnou na vypracování překladu se soudním ověřením, počíná běžet lhůta dodání od doby doručení originálu listiny nebo její notářsky ověřené kopie poskytovateli.

2.2.6 Překlad se soudním ověřením se považuje za realizovanou fyzickým doručením překládané listiny společně se soudním ověřením do sídla objednatele, případně na jím uvedenou adresu.

2.2.7 V případě, že objednatel odmítne překlad převzít, považuje se plnění za dodané předáním k poštovní přepravě, případně k přepravě soukromou kurýrní službou.

#### 2.3. Tlumočnické služby

2.3.1 Poskytovatel je povinen zajistit tlumočení dle specifikace objednatele. Rozsah služby je v případě tlumočení stanoven určením výchozího a cílového jazyka, druhu tlumočení (konsekutivní, simultánní) a místa a času tlumočení.

2.3.2 Pokud objednatel vyžaduje, aby při tlumočení byly použity odborné či jinak zvláštní výrazy, je objednatel povinen na tuto skutečnost upozornit v objednávce a předat poskytovateli nejméně tři dny před plněním seznam používané a požadované odborné terminologie v příslušném jazyce, do kterého se bude tlumočit, případně jiné vhodné materiály splňující stejný účel.

2.3.3 Objednatel je povinen zajistit přepravu tlumočnicka z místa kanceláře poskytovatele nebo z místa bydliště tlumočnicka do místa, kde má být realizováno tlumočení. V případě, že byla sjednána vlastní doprava tlumočnicka na místo tlumočení, je objednatel povinen uhradit přiměřenou cestovní náhradu tlumočnicka, která mu bude vyúčtována ve faktuře za poskytnuté služby.



2.3.4 V případě, že za účelem tlumočení bude tlumočnick tráviti jednu nebo více nocí mimo své bydliště, je objednatel povinen zabezpečiti tlumočnickovi odpovídající ubytování hotelového typu v jednolůžkovém pokoji se snídaní.

2.3.5 Objednatel je povinen poskytnout tlumočnickovi při tlumočení přestávku na občerstvení a odpočinek, a to minimálně 30 minut po 4 hodinách tlumočení. Tlumočnickým dnem se rozumí 8 hodin včetně přestávek.

2.3.6 Objednatel je povinen zajistiti odpovídající podmínky pro výkon činnosti tlumočnicka včetně technického vybavení, pokud se účastníci nedohodli, že technické vybavení zajistí poskytovatel.

2.3.7 Objednatel je povinen po skončení tlumočení potvrditi do potvrzení průběhu tlumočení (dále jen „potvrzení“) bezprostředně po skončení tlumočení, že tlumočení bylo dle zadání realizováno, případně také jeho průběh a zjištěné nedostatky.

2.3.8 Pokud objednatel bez vážného důvodu neprovede záznam do potvrzení, považuje se plnění za splněné řádně a včas.

2.3.9 V případě, že tlumočení nebylo realizováno vůbec, nebo dle dohodnutého rozsahu z důvodu, že objednatel porušil některou z povinností uvedených v tomto článku, jedná se o překážku na straně objednatele. V takovém případě má poskytovatel nárok na plnou cenu sjednaného plnění.

2.3.10 Pokud objednatel porušil některou z povinností stanovenou v tomto článku, má poskytovatel právo zajistiti plnění, k němuž byl povinen objednatel sám na účet objednatele.

### **3. Smlouva, objednávka**

3.1 Tyto všeobecné obchodní podmínky tvoří nedílnou součást smlouvy o zajištění překladatelských nebo tlumočnických služeb uzavřené mezi objednatelem a poskytovatelem a jsou pro obě tyto smluvní strany závazné.

3.2 Smlouva mezi poskytovatelem a objednatelem vzniká okamžikem, kdy poskytovatel písemně potvrdí závaznou objednávku zadanou objednatelem.

3.3 Závaznou objednávkou se rozumí písemné potvrzení všech náležitostí objednávky objednatelem včetně uvedení, že u poskytovatele objednáva službu podle specifikací uvedených v objednávce.

Náležitosti objednávky:

- specifikace služby (překlad, korektura, tlumočení dle ustanovení čl. 2 těchto podmínek), a případně jazykové kombinace a druhu překladu (běžný či soudně ověřený překlad) nebo tlumočení (simultánní, konsekutivní, soudní)
- dohodnutá cena nebo způsob jejího výpočtu dle údajů poskytovatele,
- termín dodání služby,
- kontakt na odpovědného zástupce objednatele,
- fakturační adresa objednatele včetně IČ a DIČ.

3.4 Písemná forma je splněna i v případě sdělení zaslaných elektronickou poštou. Odchylná ujednání v písemné smlouvě mají přednost před ustanoveními těchto VOP.

3.5 Sjednané podmínky smluvního vztahu lze změnit nebo zrušit pouze výslovným ujednáním obou smluvních stran.

### **4. Termíny dodání**

4.1 Pro poskytovatele i objednatele jsou závazné termíny stanovené v potvrzené objednávce. Běžný termín pro vyhotovení překladu je nejvýše 10 normostran za pracovní den, plus den přijetí a den odevzdání překladu. Minimální lhůta pro vyhotovení soudního překladu je 24 hodin. Tlumočení je třeba objednat nejméně jeden týden předem.

4.2 Smluvní strany se mohou v objednávce dohodnout na kratší lhůtě s tím, že v takovém případě uhradí objednatel poskytovateli expresní příplatek podle aktuálně platného ceníku poskytovatele uvedeného na webových

stránkách [www.preloz.to](http://www.preloz.to), nedohodnou-li se smluvní strany jinak. Expresní příplatek musí být písemně sjednán v potvrzené písemné objednávce.

#### 4.3 Odevzdání sjednaného plnění

##### 4.3.1 Překlady:

4.3.1.1 Poskytovatel je povinen předat a objednatel je povinen převzít plnění poskytovatele v termínu a způsobem uvedeným v potvrzené objednávce.

4.3.1.2 Plnění se považuje za řádně předané, pokud bylo ve sjednaném termínu odesláno způsobem dohodnutým v potvrzené objednávce (e-mailem, poštou, kurýrní službou apod.).

4.3.1.3 Pokud nebude možné plnění doručit ze závažných objektivních důvodů způsobem uvedeným v objednávce, je poskytovatel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení svého plnění na náklad objednatele. Objednatel bude na tuto okolnost předem upozorněn.

##### 4.3.2 Tlumočnické služby:

4.3.2.1 Objednatel je povinen umožnit a přijmout poskytované tlumočnické služby v termínu a způsobem uvedeným ve smlouvě.

4.3.2.2 Odmítne-li objednatel bez závažného objektivního důvodu uznaného písemně oběma stranami přijmout řádné plnění tlumočnických služeb, považují se dané služby za poskytnuté, poskytovateli vzniká právo vystavit fakturu na částku ve smluvené výši a objednateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

4.3.2.3 Pro vyloučení jakýchkoli pochybností platí, že sjednané lhůty pro plnění poskytovatele začínají běžet v okamžiku uzavření smlouvy mezi objednatelem a poskytovatelem podle článku 3.2 těchto podmínek či případně okamžikem předání veškerých podkladů nezbytných pro plnění poskytovatele, podle toho, která z uvedených událostí nastane později.

## 5. **Cena**

5.1 Podkladem pro výpočet ceny je platný ceník služeb poskytovatele uvedený na webových stránkách [www.preloz.to](http://www.preloz.to)

##### 5.2 Cena za překlad:

Základem pro výpočet ceny je jedna 1 normostrana (NS), což je 1800 znaků včetně mezer ve formátu Word. Počet normostran je vždy zaokrouhlen na 0,5 NS nahoru a nejmenší účtovaný rozsah je 1 NS. Cena za překlad se vždy účtuje podle počtu normostran cílového textu.

##### 5.3 Cena za tlumočení:

Ceny tlumočení se stanoví individuálně dle konkrétní objednávky. Do doby tlumočení se započítává i organizační příprava na místě tlumočení, přestávky a prostoje. Právo na odměnu za celou sjednanou dobu tlumočení vzniká poskytovateli i v případě, že objednatel tuto dobu plně nevyužije.

##### 5.4 Další náklady:

V případě, že objednatel požaduje notářsky ověřenou kopii dokumentů či jiné další služby (např. kurýrní služby, DTP služby apod.), účtuje mu poskytovatel skutečně vynaložené náklady.

## 6. **Platební podmínky**

6.1 Cena za poskytnuté plnění je splatná na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného poskytovatelem se splatností ve lhůtě 10 dnů, nebude-li dohodnuto jinak.

6.2 Objednatel je povinen uhradit předepsanou částku včetně DPH, je-li účtována, v plné výši ve lhůtě splatnosti uvedené v příslušném daňovém dokladu vystaveném poskytovatelem.



6.3 V případě prodlení s úhradou je poskytovatel oprávněn účtovat objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení. Platby uhrazené objednatelem se nejprve započítávají na smluvní pokutu a zůstatek na dlužnou jistinu.

6.4 V případě rozsáhlejších plnění nebo z jiných podstatných důvodů (např. uvedení objednatele v insolvenčním rejstříku apod.) je poskytovatel oprávněn vystavit objednateli zálohovou fakturu splatnou ve lhůtě uvedené na faktuře. V takovém případě začíná lhůta pro poskytnutí plnění běžet dnem uhrazení zálohové faktury objednatelem. Uhrazením se rozumí připsání předmětné částky na účet objednatele.

## **7. Práva a povinnosti smluvních stran**

7.1 Objednatel je povinen sdělit poskytovateli případné zvláštní požadavky, pokud je tato informace důležitá pro plnění ze strany poskytovatele. Pokud poskytovateli nebudou tyto požadavky sděleny, nebude brán zřetel na pozdější reklamace vzniklé z důvodů s nimi souvisejících.

7.2 Jestliže objednatel požaduje, aby poskytovatel v rámci svého plnění použil konkrétní odborné výrazy nebo jiné zvláštní výrazy, zkratky a podobně, je povinen poskytovatele na tuto skutečnost písemně upozornit a předat mu seznam takové požadované terminologie v příslušném jazyce nebo mu předat jiné podklady či do objednávky uvést odpovědnou osobu, se kterou může poskytovatel odbornou terminologii konzultovat. Pokud tak objednatel neučiní, na pozdější reklamace týkající se odborné terminologie nebude brán zřetel.

7.3 Poskytovatel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorských práv k dílům poskytnutým objednatelem pro účely plnění ze strany poskytovatele.

7.4 Poskytovatel se zavazuje zachovávat přísnou důvěrnost jednání spojených s předmětem plnění a veškerých podkladů a informací, jež mu objednatel poskytne za účelem jeho plnění. Závazek zachování důvěrnosti je případně podrobněji upraven ve vzájemné dohodě o mlčenlivosti.

## **8. Reklamace vad**

8.1 Poskytovatel je povinen zajistit vyhotovení díla s náležitou odbornou péčí a v souladu s účelem jeho užití, pokud objednatel takový účel sdělil.

8.2 V případě, že objednatel nesdělí poskytovateli účel, pro který bude předmět plnění použit, má se za to, že účel není pro plnění podstatný a případný rozpor v provedení díla a účelem jeho použití nebude považován za vadu dodaného plnění.

8.3 Plnění poskytovatele má vady, pokud nebylo poskytnuto v souladu se smlouvou (potvrzenou objednávkou).

8.4 Plnění poskytovatele má dále vady zejména v případech, kdy nebylo provedeno v odpovídající kvalitě z hlediska gramatiky, stylistiky či významu.

8.5 Případnou reklamaci uplatňuje objednatel písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a konkrétní vytýkané vady s tím, že za řádnou reklamaci se nepovažuje pouhé obecné vyjádření nespokojenosti s kvalitou poskytnuté služby. Reklamaci, jež nebude řádně odůvodněna, nelze vyhovět.

8.6 Poskytovatel je povinen se k reklamaci vyjádřit neodkladně, nejpozději do 7 dnů.

8.7 Pokud poskytovatel uzná reklamaci objednatele ohledně vad za oprávněnou, zajistí na vlastní náklady v přiměřené lhůtě nepřesahující 30 dnů opravu svého plnění nebo poskytne objednateli přiměřenou slevu, podle volby objednatele.

8.8 Jestliže poskytovatel uzná reklamaci a nejedná se o vady uvedené v odst. 7.2 nebo se jedná o vady tlumočení, poskytne objednateli přiměřenou slevu.

8.9 Výše slevy se určí v první řadě dohodou smluvních stran. Nedohodnou-li se smluvní strany na výši slevy, bude určena na základě znaleckého posudku vyhotoveného nezávislým překladatelem jmenovaným poskytovatelem.



8.10 V případě zadání znaleckého posudku jsou poskytovatel i objednatel povinni uhradit zálohu, každý z nich ve výši 50 % příslušných nákladů. Jestliže bude znaleckým posudkem potvrzena oprávněnost reklamace, hradí veškeré náklady na vypracování znaleckého posudku poskytovatel. Jestliže podle závěrů znaleckého posudku nebyla reklamace důvodná, hradí veškeré náklady na jeho vypracování objednatel.

8.11 Poskytovatel nese odpovědnost za případnou škodu způsobenou objednateli vadami plnění, avšak s tím, že výše této odpovědnosti je v každém případě omezena na cenu plnění bez DPH.

#### 8.12 Lhůta pro uplatnění reklamace

8.12.1 Nároky vyplývající z odpovědnosti za vady zanikají, pokud byly uplatněny opožděně.

8.12.2 Objednatel je povinen uplatnit nároky z vad plnění u poskytovatele písemně bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 28 kalendářních dnů ode dne převzetí plnění poskytovatele, pokud se jedná o překlad, a do 5 pracovních dní, pokud se jedná o tlumočení. Po uplynutí této lhůty budou nároky objednatele považovány za nároky uplatněné opožděně.

### 9. Zrušení objednávky, storno podmínky

9.1 Objednatel je oprávněn zrušit objednávku i po uzavření smlouvy, a to i bez uvedení důvodu. Objednávka se považuje za zrušenou doručení písemného oznámení o zrušení poskytovateli.

9.2 Po zrušení objednávky ukončí poskytovatel veškeré práce na objednávce a předá objednateli na jeho žádost veškerá plnění vyhotovená do okamžiku zrušení. Poskytovatel v takovém případě neodpovídá za kvalitu odevzdaného plnění a objednatel není oprávněn reklamovat vady plnění.

9.3 Jestliže objednatel zruší objednávku po uzavření smlouvy, je povinen uhradit poskytovateli veškeré prokazatelně vzniklé související náklady včetně ceny již poskytnutého plnění. Tato náhrada nákladů a cena plnění je splatná ve lhůtě 14 dnů od doručení faktury vystavené poskytovatelem.

#### 9.4 Zvláštní podmínky v případě zrušení objednávky tlumočnických služeb.

9.4.1 Objednatel může zrušit objednávku tlumočnických služeb nebo její část bez povinnosti nahradit náklady vzniklé přípravou tlumočení nejpozději 14 dní před plánovaným zahájením tlumočení. Zruší-li objednávku tlumočnických služeb později, avšak nejpozději 3 dny před plánovaným zahájením (nepočítaje první den tlumočení) uhradí náklady vzniklé přípravou tlumočení nebo jeho části v pevně stanovené výši 25 % předpokládané ceny. Zruší-li objednávku tlumočnických služeb nejpozději 24 hodin před odjezdem tlumočnicků a techniků na místo tlumočení, uhradí náklady v pevně stanovené výši 50% předpokládané ceny. Zruší-li objednávku tlumočnických služeb později než 24 hodin před odjezdem tlumočnicků a techniků na místo tlumočení, uhradí je povinen uhradit náklady v pevně stanovené výši 100 % předpokládané ceny.

9.5 Poskytovatel neodpovídá objednateli za újmu, která mu vznikne neposkytnutím plnění podle uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým poskytovatel nemohl zabránit (vyšší moc).

### 10. Ochrana důvěrných informací

10.1. Poskytovatel je povinen zachovat mlčenlivost o všech důvěrných informacích, které se v souvislosti s plněním dle smlouvy nebo přípravou na takové plnění dozví.

10.2 Za důvěrné informace se pro účely těchto podmínek považují:

- veškeré informace, které se poskytovatel dozví v souvislosti se smluvním plněním pro objednatele či přípravou na ně, a to i v případě, že k plnění nedojde, ať již jsou obsaženy ve:
  - zdrojových textech, instrukcích, glosářích, překladových pamětech, vzájemné písemné, elektronické či ústní komunikaci apod.;
  - nebo ve výsledcích smluvní spolupráce, jako například v překladech, překladových pamětech, korekturách, tlumočení apod.;
- skutečnosti týkající se klientů, zaměstnanců a dodavatelů objednatele, jejich činnosti a vztahů k objednateli;



- skutečnosti tvořící obchodní tajemství související s podnikem objednatele;
- další informace a skutečnosti, které má objednatel zájem chránit jako důvěrné informace a jako důvěrné je označí, nebo když je zřejmé, že s nimi jako s důvěrnými zachází.

10.3 Za důvěrné informace se nepovažují informace, které:

- byly již před sdělením veřejně či obecně známé či dostupné;
- objednatel sám zveřejnil, přičemž sdělení důvěrných informací objednatelem poskytovateli se nepovažuje za zveřejnění;
- z okolností jejich zveřejnění je jednoznačně zřejmé, že nemají být považovány za důvěrné;
- poskytovatel získal od třetí osoby za předpokladu, že třetí osoba nezískala tyto informace protiprávním způsobem a/nebo jednáním porušujícím dobré mravy a/nebo jednáním porušujícím smlouvu o mlčenlivosti uzavřenou se smluvní stranou, jíž se informace týkají.

10.4 Poskytovatel se zavazuje, že důvěrné informace získané od objednatele použije pouze v souvislosti s plněním pro objednatele nebo přípravou na takové plnění.

10.5 Poskytovatel nesmí poskytnout důvěrné informace třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu objednatele s výjimkou případů popsanych v odst. 10.6 a 10.7 níže.

10.6 Poskytovatel je oprávněn poskytnout důvěrné informace pouze svým zaměstnancům a spolupracujícím dodavatelům se smluvním závazkem mlčenlivosti a plně odpovídá za plnění povinnosti mlčenlivosti z jejich strany, a to ve stejném rozsahu v jakém je sám dle těchto podmínek zavázán nakládat s důvěrnými informacemi.

10.7 Poskytovatel je oprávněn poskytnout důvěrné informace získané od objednatele třetí osobě na základě právního předpisu, rozhodnutí soudu či rozhodnutí jiného orgánu veřejné správy. V takovém případě doručí poskytovatel před poskytnutím informací písemné oznámení objednateli specifikující důvěrné informace, které mají být poskytnuty a kopii příslušné žádosti orgánu veřejné správy.

10.8 Poskytovatel se zavazuje přijmout odpovídající technická a organizační opatření za účelem účinné ochrany důvěrných informací, a to zejména před jejich ztrátou, odcizením, neoprávněným přístupem, užitím, zveřejněním nebo jakýmkoli jiným rozšiřováním.

10.9 V případě neoprávněného užití důvěrných informací je poskytovatel povinen ihned poté, co zjistí, že k neoprávněnému užití došlo, písemně informovat objednatele. Poskytovatel je zároveň povinen přijmout účinná opatření k zabránění dalšího neoprávněného užití důvěrných informací.

10.11 V průběhu trvání tohoto smluvního vztahu je objednatel oprávněn písemně požádat poskytovatele o zničení všech dat, v nichž jsou poskytnuté důvěrné informace zachyceny.

10.12 Poskytovatel je povinen žádosti dle výše uvedeného odst. 10.11 vyhovět do pěti pracovních dnů od jejího doručení. O zničení dat sepíše poskytovatel písemný protokol, jehož kopii bez zbytečného odkladu doručí objednateli.

## **11. Osobní údaje objednatele**

11.1 Objednatel, který je fyzickou osobou, dává odesláním nebo podpisem objednávky dodavateli k dispozici své osobní údaje: jméno, příjmení, datum narození, adresu bydliště/sídla, e-mailovou adresu a telefonní číslo a u podnikajících fyzických osob IČO. Objednatel podpisem nebo odesláním objednávky stvrzuje, že jím poskytnuté osobní údaje jsou přesné a pravdivé. Dojde-li následně ke změně osobních údajů, je objednatel povinen o této změně poskytovatele vyrozumět, a to nejpozději do 7 dní.

11.2 Poskytovatel je v tomto smluvním vztahu správcem osobních údajů a zavazuje se nakládat s osobními údaji objednatele v souladu s platnou legislativou, zejména Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „GDPR“).

11.3 V souladu s čl. 6 odst. 1 písm. b) GDPR je dodavatel oprávněn zpracovávat poskytnuté osobní údaje za účelem uzavření a plnění smlouvy. Odmítnutí poskytnutí osobních údajů bude mít za následek neuzavření smlouvy.





Dále je poskytovatel oprávněn zpracovávat osobní údaje poskytnuté v souvislosti s plněním smlouvy z titulu oprávněného zájmu, a to pro účely přímého marketingu, tedy zasílání obchodních sdělení poskytovatele.

11.4 Objednatel bere na vědomí, že ke zpracování jeho osobních údajů dle předchozího odstavce není třeba souhlasu objednatele.

11.5 Poskytovatel potvrzuje, že si je vědom toho, že v souladu s platnou legislativou má objednatel:

- právo na přístup k osobním údajům spočívající v právu získat od správce potvrzení, zda zpracovává osobní údaje, které se ho týkají, a informaci o účelu zpracování, kategorii osobních údajů, době zpracování a další informace dle čl. 15 GDPR,
- právo na opravu nepřesných osobních údajů dle čl. 16 GDPR,
- právo na výmaz osobních údajů, pokud pominul účel, pro nějž byly shromážděny, nebo pokud objednatel odvolal souhlas ke zpracování osobních údajů nebo osobní údaje byly shromážděny protiprávně a z dalších důvodů uvedených v čl. 17 GDPR,
- právo na omezení zpracování spočívající v tom, že objednatel popírá přesnost osobních údajů nebo vznesl námitku proti zpracování a v dalších případech uvedených v čl. 18 GDPR,
- právo na přenositelnost údajů spočívající v tom, že objednatel má právo získat osobní údaje, jež poskytli správci, ve strukturovaném, běžně používaném a strojově čitelném formátu a v právu předat tyto údaje jinému správci za podmínek uvedených v čl. 20 GDPR,
- právo vznést námitku proti zpracování osobních údajů dle čl. 21 GDPR a
- právo podat stížnost u Úřadu na ochranu osobních údajů.

11.6 Objednatel prohlašuje, že je dostatečně poučen o svých právech ve věci ochrany osobních údajů

11.7 Objednatel bere na vědomí, že zpracováním osobních údajů objednatele může poskytovatel pověřit třetí osobu jakožto zpracovatele.

11.8 Poskytovatel se zavazuje přijmout opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k osobním údajům objednatele, k jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití osobních údajů a toto se zavazuje zajistit i u každého zpracovatele osobních údajů, kterého zpracováním pověří.

11.9 Poskytovatel zajistí v rozsahu stanoveném obecně závaznými právními předpisy informovanost svých zaměstnanců a dalších osob pracujících s osobními údaji objednatele o tom, že tyto údaje je třeba uchovávat a chránit dle GDPR a neposkytovat je třetím osobám.

11.10 V případě potřeby je objednatel oprávněn kontaktovat pověřence pro ochranu osobních údajů poskytovatele na adrese: [obchod@preloz.to](mailto:obchod@preloz.to).

11.11 Ke zpracování osobních údajů objednatele bude docházet po dobu trvání smlouvy uzavřené na základě objednávky. Poskytovatel se zavazuje zpracované osobní údaje vymazat bez zbytečného odkladu po skončení smlouvy, nejdéle však do 1 měsíce, s výjimkou oprávněného zájmu poskytovatele pro případ sporu s objednatel.

## **12. Zvláštní ustanovení**

12.1 Nedohodnou-li se strany jinak, zavazuje se objednatel nekontaktovat s objednávkou služeb v žádném případě přímo překladatele či tlumočnicka poskytovatele, jehož kontaktní údaje získal na základě služeb poskytovaných poskytovatelem, ale vždy výhradně poskytovatele.

12.2 Objednatel se dále zavazuje řešit veškeré sporné záležitosti s poskytovatelem, nikoliv s překladatelem/tlumočnickem pověřeným poskytovatelem.

12.3 Pokud se souhlasem poskytovatele dojde ke kontaktu mezi objednatel a překladatelem/tlumočnickem poskytovatele, zavazuje se objednatel neprojednávat s nimi záležitosti týkající se obchodních podmínek poskytovaných služeb či obchodních podmínek překladatele/tlumočnicka.

12.4 V případě porušení povinností objednatele vyplývajících z odst. 12.1 až 12.3 je objednatel povinen uhradit poskytovateli smluvní pokutu ve výši Kč 50.000, - (slovy: padesát tisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení. Tím není dotčena povinnost objednatele nahradit poskytovateli vzniklou újmu nad rámec této smluvní pokuty.

12.5 Objednatel je povinen informovat poskytovatele ještě před potvrzením objednávky a případně později neprodleně o vzniku všech okolností, které by mohly nepříznivě ovlivnit splnění jeho závazku k úhradě ceny plnění podle smluvních podmínek. Objednatel je povinen především informovat poskytovatele o podání insolvenčního návrhu nebo o zahájení nebo hrozícím zahájení insolvenčního řízení ve vztahu k objednateli, že došlo k rozhodnutí o prohlášení konkurzu na jeho majetek nebo že vstoupil do likvidace nebo že taková situace hrozí.

12.6 Tyto všeobecné obchodní podmínky jsou nedílnou součástí všech smluv uzavřených mezi poskytovatelem a objednatelem. V případě rozporu mezi ustanoveními těchto všeobecných obchodních podmínek a jednotlivou smlouvou mají přednost ustanovení jednotlivé smlouvy.

V Ostravě, dne 1.1.2020